

汉法动物意象的文化内涵比较与翻译方法探析

张智博 程黎（通讯作者）

吉林外国语大学，吉林长春，130117；

摘要：动物意象作为语言中承载文化信息的重要符号，在汉语与法语体系中呈现出迥然不同的文化特质与情感表达。本文立足于文化人类学与翻译学理论基础，采用实证比较的研究方法，系统剖析两种语言中动物意象的内涵差异。研究发现，这种差异根植于农耕文明与海洋文明的生产方式分野，以及儒家道家思想与天主教文化在价值观念层面的深刻差异。本研究创新性地建立了“同构型-异构型-独有型”三维分类体系，并据此提出“直译求信、意译传神、替代达意、加注存异”的四维翻译方法。经过多类型语料验证，该翻译方法体系能有效减少跨文化翻译中的语义损耗与文化误读，为中法文化交流与翻译实践提供有益参考。

关键词：动物意象；汉法文化比较；跨文化翻译；语义传达；文化适应

DOI：10.64216/3080-1516.26.01.047

引言

语言作为文化载体，其符号演变与民族生存实践、思维方式紧密相关。动物意象脱离生物属性，成为凝聚民族文化心理的象征符号^[1]。本研究主要从三个方面：一是构建“文化渊源-内涵特征-语言表现”三维对比框架，系统分析汉法动物意象；二是按意象分类提出差异化翻译策略，强化实践可操作性；三是引入多元语料实证验证，提升结论可信度。采用比较分析法剖析意象形成机制差异，案例研究法验证理论假设，文本分析法提炼有效翻译路径。

1 汉法动物意象的文化渊源差异

动物意象的文化内涵并非凭空产生，而是各民族在漫长历史中，由自然、宗教、历史等多重因素共同雕琢的文化结晶，汉法两国的动物意象差异便植根于截然不同的文化渊源之中。

1.1 自然环境与生产方式的塑造

中国地处东亚，农耕文明孕育了与农业紧密相关的动物意象。“牛”是农耕核心生产工具，化身“老黄牛”等奉献象征；“蚕”因吐丝特性被赋予牺牲寓意。“鼠”因偷食粮食衍生贬义表达，“虎”则兼具勇猛与凶暴的双重内涵。

法国位于西欧临海，海洋与大陆文明交融造就多元意象。“鱼”“海豚”等海洋动物成为文化符号，分别关联精力充沛、自由幸运；“羊”融合天主教意象，象征温顺虔诚，“马”因骑士文化承载高贵与力量之意^[2]。

1.2 宗教与哲学思想的渗透

中国儒道思想奠定汉语动物意象内核：儒家将“鹤”塑为高洁品格象征，契合修身养性追求；道家“天人

合一”催生龙凤吉祥组合、四大神兽等意象，承载宇宙认知。生肖文化将十二动物与人生运势关联，影响至今未消。

法国天主教与古希腊罗马文化塑造法语意象：《圣经》中“蛇”为邪恶象征、“鸽子”代表和平、“羔羊”关联牺牲精神，国徽雄鹰亦源于此。“猫头鹰”因关联雅典娜成为智慧符号，与汉语中“不祥”意象形成鲜明对比。

1.3 历史传统与社会变迁的影响

中国历史节点深刻影响动物意象，在封建社会等级制度使“龙”“凤”成为皇室专属，科举制度催生“鲤鱼跳龙门”的阶层跨越隐喻。近代社会变革中，“熊猫”成为国宝与和平外交象征，“纸老虎”成为时代性文化表达。法国历史同样塑造独特动物意象，罗马时代的语义关联让“高卢雄鸡”成为民族象征，中世纪骑士文化使“马”“猎鹰”成为贵族标志。近代殖民扩张推动“狮子”“老虎”等异域意象融入，丰富其意象体系。

2 汉法典型动物意象的文化内涵比较

明晰汉法动物意象的文化渊源差异后，聚焦典型意象的内涵对比，是破解翻译难题的关键——其同构、异构与独有特征，直接决定了翻译策略的选择方向。

2.1 同构意象是跨文化共识的形成

同构意象指在汉法文化中内涵基本一致的动物意象，其形成源于两方面：一是对动物生物属性的共同认知，二是跨文化传播形成的共识。

基于生物属性认知的同构意象具有普遍性。“abeille”（蜜蜂）的勤劳特质在两种文化中均得到认可，汉语“如蜂般勤勉”与法语“travailler comme une

abeille”（像蜜蜂一样工作）形成准确对应。“renard”（狐狸）的狡猾属性也达成跨文化共识，汉语“狐假虎威”与法语“être rusé comme un renard”（像狐狸一样狡猾）语义高度契合。“lion”（狮子）的勇猛权威特质同样被广泛认同，汉语“百兽之王”与法语“le roi des animaux”（动物之王）的表达异曲同工。

基于文化传播的同构意象则体现了跨文化交流的成果。“colombe”（鸽子）的和平象征意义，得益于天主教文化传播与国际和平运动的推广，成为中法外交语境中的共同表达。“serpent”（蛇）的邪恶寓意因《圣经》故事的全球传播，在汉语中形成“蛇蝎心肠”与法语“un serpent dans l'herbe”（草丛中的蛇，指伪善之人）的语义对应。

2.2 异构意象跨文化误解的焦点

异构意象是同一动物在汉法文化中内涵差异显著的现象，也是跨文化翻译的重点与难点，具体可分为内涵完全相反与部分分歧两类。

汉法动物意象中，内涵完全相反的以“dragon”（龙），“chien”（狗），“hibou”（猫头鹰）最为典型。汉语“龙”涵盖皇权、吉祥、能力等多重正面内涵，法语“dragon”始终关联邪恶，是负面象征。汉语“狗”以贬义表达为主，法语中多为褒义，“mon chien”甚至可作亲密称呼。汉语“猫头鹰”因夜间习性关联不祥，法语中则因神话渊源成为智慧符号^[3]。

部分分歧意象也值得关注，汉语“猪”象征懒惰肮脏，法语无贬义且“mon petit cochon”是亲昵表达。汉语“孔雀”侧重骄傲虚荣，法语还含华丽义。汉语“鱼”关联富足与愚笨，法语仅象征幸运与自由。

2.3 独有意象文化特殊性的体现

独有意象是特定文化中具有丰富内涵的动物符号，反映了民族文化的独特性。

汉语独有意象具有鲜明的文化标识性。“麒麟”作为神话中的“仁兽”，是祥瑞与仁德的象征，“麒麟才子”常用来形容杰出人才。“熊猫”已超越生物物种范畴，成为中国的文化名片，在“熊猫外交”中发挥着重要作用。生肖动物如“兔”（因月兔神话象征敏捷吉祥），“猴”（因孙悟空形象关联机智反叛），其文化内涵在法语中无对应表达。

法语独有意象同样承载着民族文化特质。“coq gaulois”（高卢雄鸡）是法国的民族象征，代表勇敢与警惕。“alouette”（云雀）因拉封丹寓言与乡村文化，成为快乐与希望的象征，“chanson d'alouette”（云雀之歌）指欢快的歌曲。“castor”（海狸）在魁北克法语中象征勤劳，“être travailleur comme un castor”（像海狸一样勤劳）是常用表达，汉语中无此文化内涵。

3 汉法动物意象的翻译方法

基于汉法动物意象“同构、异构、独有”的内涵差异，翻译方法的选择需精准适配意象类型，以实现“文化保真”与“受众理解”的双重目标。

3.1 直译法是同构意象的优先选择

直译法适用于文化内涵一致的同构意象，可最大程度保留原文文化特色与表达风格，汉法互译中“如鱼得水”译“comme un poisson dans l'eau”、“avoir le cœur d'un lion”译“有狮子般的心”等均为典型实例。需避免机械套用，若原语动物形象与目标语搭配冲突（如“狐假虎威”），需灵活调整以避免语义偏差。

3.2 意译法是异构意象的规避策略

意译法适用于内涵完全相反的异构意象，直译易引发误解时，需舍弃动物形象直接传递核心语义。汉语“龙”译法语需结合语境：“真龙天子”译“le souverain légitime”、“龙凤呈祥”译“la félicité conjugale”、“龙的传人”译“les descendants des Chinois”。法语“chien”译汉语需规避贬义，如“Mon chien, tu es le meilleur ami de ma vie”译“我的伙伴，你是我一生最好的朋友”。意译关键在于平衡语义与意象，可通过折中方式兼顾，如“狗仗人势”译“se prévaloir de la puissance d'autrui pour intimider les autres”，既传语义又暗示原意象的攻击性。

3.3 替代法是部分分歧意象的适配方案

替代法适用于内涵部分分歧的异构意象，核心是用目标语中内涵相似的动物形象替代原语形象，兼顾生动性与文化适配性。汉译法中，“他像猪一样懒”译为“Il est paresseux comme un lézard”（像蜥蜴一样懒），“鱼目混珠”译为“mettre un poisson pour un saumon”（把普通鱼当三文鱼）。

法译汉时，“avoir une mémoire d'éléphant”译为“过目不忘”，“être assoiffé comme un loup”译为“渴得像狗”，更贴合汉语习惯。使用需精准匹配内涵，避免误解，译者需深研两国意象体系，确保替代形象传递原语义。

3.4 加注法是独有意象的补充路径

加注法适用于文化独有意象，当直译无法传递完整内涵、意译损失过多文化信息时，通过注释补充背景知识。汉语独有意象翻译中，“麒麟”译为“qilin”并加注“中国神话中象征善良与祥瑞的神兽”，“生肖兔”译为“lapin du zodiaque chinois”并注释“中国占星术十二

生肖之一”。法语独有意象翻译中，“*coq gaulois*”译为“高卢雄鸡”并加注“法国民族象征”，“*alouette*”在文化语境中译为“云雀”并说明“法国文化中代表快乐与希望”。

加注法需把握适度原则，对已形成跨文化共识的意象（如“熊猫”）无需额外注释，避免信息冗余。

4 综合应用与案例分析

理论方法的价值最终体现在实践应用中，文学作品与谚语中的动物意象翻译，正是检验直译、意译等策略适配性的最佳场景，也凸显了“保真”与“达意”的核心平衡命题。

4.1 《阿Q正传》法译本的意象处理

《阿Q正传》作为中国现代文学经典，其动物意象承载深刻内涵，李克曼的法译本以四种翻译方法实现文化传递，成为汉法动物意象翻译的典型案例。

同构意象采用直译，如“像狐狸一样狡猾”译“*Il était rusé comme un renard*”，保留原意象与语义。异构意象则通过意译或替代规避冲突，“龙种”译“*descendant royal*”、“虎视眈眈”译“*regarder avec avidité*”，传递核心内涵。独有意象以加注补充背景，“虫豸”“鲤鱼跳龙门”等译法兼顾可读性与文化完整性^[4]。译本争议集中于“饿得像狼一样”的直译为“*avoir une faim de loup*”，部分学者主张意译凸显阿Q悲惨境遇，另一部分支持直译保留“饥饿+野性”双重内涵，反映了动物意象翻译中“保真”与“达意”的平衡难题。

4.2 谚语翻译中的意象适配

谚语作为文化的浓缩表达，其动物意象翻译需兼顾语义准确性与文化适应性。内涵一致的谚语可直译，如“狐假虎威”与法语“*Le renard se sert de l'autorité du lion*”语义契合，可直接对应。内涵差异较大的谚语需灵活转换，法语“*Quand on parle du loup, on en voit la queue*”，“说到狼，就看到它的尾巴”与汉语“说曹操，曹操到”寓意相近，可相互替代。部分谚语需创造性适配，“杀鸡儆猴”既可选译“*punir quelqu'un pour en avertir cent autres*”（惩罚一人警示百人）的意译方案，也可采用“*battre le chien devant le lion*”（在狮子面前打狗）的意象保留方案^[5]。

4.3 文学作品的意象翻译技巧

文学作品中动物意象的翻译需兼顾多重功能。诗歌翻译中，意象承载着韵律与意境双重价值，李白“两岸猿声啼不住”的“猿声”译为“*les cris des singes*”虽达语义，却损失了汉语诗歌中“猿声”的悲怆意境，建议补充注释说明其在中国古典诗歌中的文化传统。小说翻译中，意象常与人物命运绑定，《红楼梦》中“薛宝钗扑蝶”的“蝶”象征其活泼性格，翻译时需保持意象一致性，避免因文化转换导致人物形象失真^[6]。戏剧翻译中，口语化的动物意象需贴合语境，莫里哀戏剧中“animal”的称呼可能兼具亲昵与侮辱含义，需根据人物关系选择“家伙”“畜生”等对应表达。

充注释说明其在中国古典诗歌中的文化传统。小说翻译中，意象常与人物命运绑定，《红楼梦》中“薛宝钗扑蝶”的“蝶”象征其活泼性格，翻译时需保持意象一致性，避免因文化转换导致人物形象失真^[6]。戏剧翻译中，口语化的动物意象需贴合语境，莫里哀戏剧中“animal”的称呼可能兼具亲昵与侮辱含义，需根据人物关系选择“家伙”“畜生”等对应表达。

5 结束语

动物意象作为语言与文化的交汇点，承载着民族的历史记忆、价值观念与情感认同。本文通过对汉语与法语中动物意象的文化内涵进行系统比较，揭示了其背后深层的文化差异与认知逻辑，研究不仅深化了对汉法文化特质的理解，也为跨文化翻译实践提供了具有可操作性的策略支持。在全球文化交流日益频繁的今天，动物意象的翻译已不仅是语言转换的技术问题，更是文化对话与理解的精神桥梁。如何在“信”与“达”、“同”与“异”之间寻求平衡，是每一位译者面临的挑战，也是跨文化传播的核心命题。本文所提出的翻译方法，旨在尊重文化多样性的基础上，促进意义的有效传递与情感的共鸣共融。随着中法文化交流的不断深入与翻译技术的持续发展，动物意象的翻译研究仍有广阔空间。期待更多学者投身于此，共同推动跨文化语言服务向更精准、更包容、更富创造力的方向发展。

参考文献

- [1] 刘云虹,曹丹红.“理解当代中国”翻译类教材使用研究——以《汉法翻译教程》为例[J].北京第二外国语学院学报,2024,46(02):39-49.
- [2] 王嘉毅.跨文化背景下中法动物谚语对比与研究[J].黑龙江教育(理论与实践),2018,(09):69-70.
- [3] 赵小涵.龙和雄鸡在中法不同文化背景下象征义对比[D].山西大学,2015.
- [4] 吕美馨.翻译伦理视角下《阿Q正传》方言法译研究[D].黑龙江大学,2024.
- [5] 李佳.《道德经》在法国的翻译与接受研究[D].华东师范大学,2024.
- [6] 戴梦函.法国文学作品中的中国镜像分析[J].文化创新比较研究,2022,6(27):30-33.

作者简介：张智博（2002.11-），男，汉，吉林洮南人，本科在读，研究方向：翻译、文学。

通讯作者：程黎（1984.04-），女，汉族，陕西西安人，研究生学历，副教授，从事翻译、文学研究。

吉林省教育厅科学项目，项目名称：法国《中国研究》期刊的史料整理与理论构建，项目编号：JJKH20251486SK。